

Paritair subcomité voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid.

Commission paritaire de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie.

Collectieve arbeidsovereenkomst van 13 juni 2003.

Convention collective de travail du 13 juin 2003.

Collectieve arbeidsovereenkomst tot toekenning van een sociaal voordeel door het Fonds voor bestaanszekerheid voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid ter uitvoering van de Collectieve arbeidsovereenkomst van 9 september 2002 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten.

Convention collective de travail octroyant un avantage social par le Fonds de la sécurité d'existence de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie en exécution de la convention collective de travail du 9 septembre 2002 instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant ses statuts.

Artikel 1. Deze Collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden en werksters, hierna genoemd 'werklieden', van de ondernemingen welke ressorteren onder het Paritair subcomité voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid.

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières, appelés ci-après "ouvriers", des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie.

Art. 2. Aan de in artikel 1 bedoelde werklieden wordt ten laste van de werkgevers een sociaal voordeel toegekend.

Art. 2. Il est octroyé aux ouvriers visés à l'article 1er un avantage social à charge des employeurs.

Art. 3. Het totaal jaarlijks bedrag van het sociaal voordeel wordt toegekend aan de rechthebbenden, die op 30 september van het sociaal dienstjaar, lopende van 1 oktober tot 30 september, tezelfdertijd, en gedurende ten minste twaalf maanden:

Art. 3. Le montant annuel total de l'avantage social est octroyé aux ayants droit qui, au 30 septembre de l'exercice social, s'étendant du 1er octobre au 30 septembre, en même temps, et pendant au moins douze mois :

- a) lid zijn van één van de representatieve werknemersorganisaties vertegenwoordigd in het Paritair subcomité voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid;
- b) krachtens een arbeidsovereenkomst voor werklieden gebonden zijn bij een in artikel 1 bedoelde onderneming.

- a) sont membres d'une des organisations représentatives des travailleurs représentées au sein de la sous-commission paritaire de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie;
- b) liés par un contrat de travail pour travailleurs à une entreprise visée à l'article 1er.

Art. 4. Aan de rechthebbenden die, gedurende het sociaal dienstjaar, minder dan 12 maanden voldoen aan de in artikel 3, a) en b) vermelde voorwaarden, wordt het sociaal voordeel verleend op basis van één twaalfde van het totaal jaarlijkse bedrag, voor iedere maand of breuk van een maand tijdens dewelke zij

Art. 4. Pour les ayants droit qui, au cours de l'exercice social, remplissent pendant moins de douze mois les conditions mentionnées à l'article 3, a) et b), l'avantage social est octroyé sur la base d'un douzième du montant annuel total, pour chaque mois ou fraction d'un mois pendant lesquels ils remplissent les

30-06-2003

REGISTR. ENREGISTR.
n 3-10-2003

67897 16/12803

voldoen aan de bedoelde voorwaarden.

Onder dezelfde voorwaarden genieten de tijdens het sociaal dienstjaar gepensioneerde rechthebbenden, alsmede de echtgenoot of echtgenote van een tijdens het sociaal dienstjaar overleden rechthebbende, het sociaal voordeel.

Art. 5. Voor de berekening van het sociaal voordeel, bedoeld in de artikelen 3 en 4, wordt elke begonnen maand gelijkgesteld met een volledig gewerkte maand.

Art. 6. Worden met gewerkte dagen gelijkgesteld, de perioden gedurende dewelke de arbeidsovereenkomst werd geschorst wegens ziekte, arbeidsongeval, tijdelijke werkloosheid of militaire dienstplicht.

Art. 7. Het bedrag van het sociaal voordeel wordt als volgt vastgesteld vanaf het jaar 2004 :

- 1) voor de ondernemingen van het marokijnwerk :
 - totaal jaarlijks bedrag: 110 EUR ;
 - per twaalfde: 9,17 EUR.
- 2) voor de ondernemingen van de handschoennijverheid:
 - totaal jaarlijks bedrag: 65,38 EUR;
 - per twaalfde: 5,45 EUR.

Art. 8. Elk jaar uiterlijk op 15 oktober, worden de werkgevers bedoeld in artikel 1 door toedoen van het Fonds voor bestaanszekerheid voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid in het bezit gesteld van de nodige attesten van tewerkstelling, genaamd "attesten sociaal voordeel".

Deze attesten worden door de werkgevers, in drievoud, ingevuld op naam van elk lid van hun werkliedenpersoneel, dat tijdens het sociaal dienstjaar in het personeelsregister was ingeschreven.

Uiterlijk op 15 november volgend op het sociaal dienstjaar, worden de "attesten sociaal voordeel" in dubbel exemplaar door de werkgevers individueel aan alle leden van het werkliedenpersoneel uitgereikt.

conditions visées.

Dans les mêmes conditions, les ayants droit pensionnés pendant l'exercice social, ainsi que le conjoint ou la conjointe d'un ayant droit décédé pendant l'exercice social, bénéficient de l'avantage social.

Art. 5. Pour le calcul de l'avantage social, visé aux articles 3 et 4, chaque mois commencé est assimilé à un mois de travail complet.

Art. 6. Sont assimilés à des jours de travail, les périodes pendant lesquelles le contrat de travail a été suspendu pour cause de maladie, d'accident de travail, de chômage temporaire ou de service militaire.

Art. 7. Le montant de l'avantage social est fixé comme suit à partir de l'année 2004:

- 1) pour les entreprises de la maroquinerie:
 - montant annuel total: 110 EUR ;
 - par douzième: 9,17 EUR.
- 2) pour les entreprises de l'industrie de la ganterie:
 - montant annuel total: 65,38 EUR;
 - par douzième : 5,45 EUR.

Art. 8. Chaque année, au plus tard le 15 octobre, les employeurs visés à l'article 1er sont mis en possession des attestations d'emploi nécessaires, dénommées "attestations d'avantage social", par l'intermédiaire du Fonds de sécurité d'existence de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie.

Les employeurs rempliront ces attestations, en triple exemplaire, au nom de chaque membre de leur personnel ouvrier qui était inscrit au registre du personnel pendant l'exercice social.

Au plus tard le 15 novembre suivant l'exercice social, les "attestations d'avantage social" seront délivrées par les employeurs en double exemplaire à tous les membres individuels du personnel ouvrier.

Art. 9. Uiterlijk op 15 december volgend op het sociaal dienstjaar, **storten** de werkgevers voor al hun werklieden de bedragen, berekend overeenkomstig artikel 7, aan het Fonds voor bestaanszekerheid voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid.

Art. 10. Op voorlegging van het door de werkgever afgeleverde "attestsociaal voordeel", betalen de representatieve werknemersorganisaties, **vertegenwoordigd** in het Paritair subcomité voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid, vanaf 15 november, het sociaal voordeel aan de rechthebbende werklieden uit.

Indien een rechthebbende op het ogenblik van de betaling overleden is, wordt het sociaal voordeel betaald aan de overlevende echtgeno(o)t(e).

Het "attest sociaal voordeel" wordt, bij wijze van onderlinge contrôle, door de representatieve werknemersorganisaties, vertegenwoordigd in het paritair subcomité voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid, afgestempeld.

Art. 11. De representatieve werknemersorganisaties, vertegenwoordigd in het Paritair subcomité voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid, zenden een **afrekening** van de uitbetaalde attesten aan het Fonds voor bestaanszekerheid voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid die het door de werknemersorganisaties **terugbetaalt** voor 31 januari volgend op het jaar waarin de operatie sociaal voordeel plaats had.

Art. 12. Het eventuele voorschot, na **vereffening** van de verschillende premies aan de in het Paritair subcomité voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid **vertegenwoordigde** werknemersorganisaties, **blijft** op de rekening, **daartoe** geopend door het Fonds voor bestaanszekerheid voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid. De eventuele **bestemming** van dit overschot zal in het Paritair subcomité voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid

Art. 9. Au plus tard le 15 décembre suivant l'exercice social, les employeurs versent pour tous les ouvriers les montants calculés conformément à l'article 7 au Fonds de sécurité de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie.

Art. 10. Sur présentation de "l'attestation d'avantage social" délivré par l'employeur, les organisations représentatives des travailleurs, représentées au sein de la Sous-commission paritaire de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie, payeront l'avantage social aux ouvriers ayants droit à partir du 15 novembre.

Si un ayant droit est décédé au moment du paiement, l'avantage social sera payé au/à la conjoint(e) survivant(e).

A titre de contrôle mutuel "l'attestation d'avantage social" est estampillée par les organisations représentatives des travailleurs, représentées au sein de la Sous-commission paritaire de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie.

Art. 11. Les organisations représentatives des travailleurs, représentées au sein de la sous-commission paritaire de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie, envoient un décompte des attestations payées au Fonds de sécurité d'existence de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie, qui rembourse le montant avancé par les organisations de travailleurs à ces organisations, avant le 31 janvier suivant l'année pendant laquelle l'opération avantage social a eu lieu.

Art. 12. Après la liquidation des différentes primes aux organisations des travailleurs représentées au sein de la Sous-commission paritaire de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie, le solde éventuel reste sur le compte ouvert à cet effet par le Fonds de sécurité d'existence de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie.

La destination éventuelle de ce solde sera déterminée au sein de la Sous-commission paritaire de la maroquinerie et de l'industrie

paritair worden vastgesteld.

Art. 13. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt deze van 9 september 2002 tot toekenning van een sociaal voordeel door het Fonds voor bestaanszekerheid voor het marokijnwerk en de handschoennijverheid ter uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 september 2002 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten.

Zij treedt inwerking op 1 januari 2003 en is gesloten voor onbepaalde tijd.
Zij kan door elk van de partijen worden opgezegd, mits een opzeggingstermijn van drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair subcomité voor het marokijnwerk en de handschoenindustrie.

de la ganterie.

Art. 13. La présente convention collective de travail remplace celle du 9 septembre 2002 octroyant un avantage social par le Fonds de sécurité d'existence de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie en exécution de la convention collective de travail du 9 septembre 2002 instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant ses statuts.

Elle entre en vigueur le 1er janvier 2003 et est conclue pour une durée indéterminée.
Elle peut être dénoncée par chacune des parties, moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée, adressée au président de la Sous-commission paritaire de la maroquinerie et de l'industrie de la ganterie.

n